

TRADTERM

Nesses últimos oito a dez anos, vem-se observando o desenvolvimento, em ritmo crescente, da produção de dissertações, teses, coletâneas e obras monográficas voltadas para os mais variados questionamentos teóricos e aplicações/descrições da tradução interlingual, caracterizando, em âmbito nacional, a consolidação da área de estudos tradutológicos como disciplina autônoma, dinâmica e de elevada produtividade acadêmica. No mesmo sentido, a tradução vem-se configurando como linha específica de pesquisa avançada, no âmbito do Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada do Instituto de Estudos da Linguagem da Universidade Estadual de Campinas (IEL-UNICAMP) e em Semiótica e Linguística Geral da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo (FFLCH-USP), além de estimular a fundação da Associação Brasileira de Pesquisadores em Tradução (ABRAPT).

Over these last eight or ten years, a marked growth can be observed in the production of theses, dissertations, collective and individual works dedicated to a number of different theoretical issues and applications/descriptions of interlingual translation, which represent, on a national scale, the consolidation of the field of translational studies as an autonomous and dynamic discipline, with a high degree of academic productivity. In the same sense, translation has gradually evolved into a specific line of advanced research, within the Post-Graduate Programmes in Applied Linguistics at the Institute for Language Studies of the State University of Campinas (IEL-UNICAMP) and in Semiotics and General Linguistics at the Faculty of Philosophy, Letters and Human Sciences of the University of São Paulo (FFLCH-USP), besides stimulating the organization of the Brazilian Association of Researchers in Translation (ABRAPT).

No campo da formação profissional de tradutores, reestruturou-se, recentemente, um curso de especialização em tradução em uma nova configuração como pós-graduação *lato sensu*, na FFLCH-USP, cujas origens remontam a 1978. Cursos de especialização, mais recentes, surgiram no Amazonas, na Bahia e no Ceará. Os bacharelados em tradução, por sua vez, contam já com uma tradição de mais de vinte anos em diversas IES públicas e privadas em todo o país, ainda com novas implantações recentemente concluídas ou brevemente a serem efetivadas em Pernambuco, na Bahia, em São Paulo, no Paraná e em Santa Catarina.

No campo profissional da tradução, destacam-se a criação do Sindicato Nacional de Tradutores (SINTRA), a consolidação do trabalho associativo que congrega os tradutores públicos de diversos estados brasileiros e, particularmente, a crescente informatização da atividade. As ferramentas computacionais aplicadas ao exercício da profissão vêm abrindo novas perspectivas de eficiência (prazo e qualidade), bem como, em muitos casos, expandindo o campo de atuação do tradutor, tendente a assumir um papel mais amplo de "consultor textual". Novas perspectivas representam, evidentemente, novos desafios, novas necessidades de interação entre os profissionais e os pesquisadores, entre o conhecimento teórico e a técnica.

E, no entanto, apesar deste surto de desenvolvimento da tradução em diversas frentes, desde que a revista *Tradução & Comunicação* (Ed. Álamo, São Paulo, vinculada à Faculdade Ibero-Americana de Letras e Ciências Humanas) encerrou suas atividades em meados dos anos 80, inexistiu um espaço regular de publicação especificamente voltado para os estudos tradutológicos – teóricos e aplicados – no Brasil. Iniciativas de pesquisadores vinculados à UNICAMP e da Universidade Federal de Santa Catarina levaram à produção de alguns números especiais, respectivamente de *Trabalhos em Lingüística Aplicada* e de

In the field of professional training, a specialization course offered by the FFLCH-USP, the origins of which were laid in 1978, and hitherto of an extra-curricular nature, has recently been reorganized as a regular post-graduate course. More recent specialization courses have been set up in the states of Amazonas, Bahia and Ceará. Undergraduate courses in translation, in turn, have been in existence for over twenty years at several public and private colleges and universities throughout the country, new courses having been recently initiated or being about to begin their activities in the states of Pernambuco, Bahia, São Paulo, Paraná and Santa Catarina.

Within the profession as such, highlights include the creation of the National Translators' Union (SINTRA), the consolidation of associative initiatives congregating certified translators of several Brazilian states and, above all, the expansion of computerware employed in the activity. Computer tools applied to the profession have opened up new prospects of efficiency (time and quality) and, in many instances, have expanded the scope of the translator's work, who tends to take over a larger role as "text consultant". New prospects obviously represent new challenges, new needs for interaction among professionals and research-workers, between scientific knowledge and professional skills.

*But despite this surge of activities on the several fronts of translation, ever since the journal *Tradução & Comunicação* (Ed. Álamo, São Paulo, linked to the Ibero-American College of Letters and Human Sciences, a private institution) closed down in the mid-80's, there has been no regular space for publication of works specifically concerned with translational studies – theoretical and practical – in Brazil. Initiatives by researchers of UNICAMP and of the Federal University of Santa Catarina have led to the organization of a certain number of special issues of *Trabalhos em Lingüística Aplicada* and of *Ilha do**

Ilha do Desterro, dedicados à tradução em suas múltiplas facetas. No entanto, cabia ainda preencher a lacuna maior.

Como é evidente, tal lacuna tem gerado dificuldades para o adequado acesso e a livre circulação das informações e dos debates acerca da tradução no Brasil. Assim, com o propósito de superar essa limitação, o Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia (CITRAT) da FFLCH-USP erigiu como sua primeira prioridade a organização de uma revista especificamente voltada para a reflexão teórica, metodológica, prática e profissional acerca da tradução e da terminologia.

Assim, *TradTerm* pretende acolher trabalhos de pesquisadores dedicados à tradução, incluindo os voltados para a reflexão teórica, para a análise de dados, para as questões éticas, metodológicas, instrumentais e ideológicas pertinentes à tradução, nas mais diversas vertentes, sem restrições quanto a modelo teórico nem a campo específico – tradução literária, técnica etc. Entende necessário, no contexto brasileiro, abrigar e estimular a discussão sobre a pedagogia da tradução, posto que ainda não se apresentaram trabalhos de sistematização da experiência de sala de aula acumulada nesses vinte e poucos anos de ensino sistemático da tradução em faculdades e universidades brasileiras, em uma situação linguística e cultural algo diversa daquela que se observa no contexto europeu.

Ainda, esta revista tem como meta contribuir para a superação da distância e os preconceitos que têm separado os teóricos e os práticos, oferecendo um espaço a ser compartilhado entre os universos da pesquisa e do exercício profissional. Para tanto, a *TradTerm* considera bem-vindas as contribuições dos tradutores e intérpretes literários, técnicos, públicos.

Já o campo dos estudos terminológicos afigura-se, no contexto brasileiro, em situação mais precária, pois somente a partir do

Desterro, respectively, dedicated to translation in its multiple aspects. Nevertheless, the larger gap had yet to be filled.

Obviously, such a gap has entailed certain difficulties for an adequate access to and for an unhindered circulation of information and debates on translation in Brazil. Thus, with the intent of overcoming this limitation, the Interdepartmental Centre for Translation and Terminology (CITRAT) of the FFLCH-USP has elected, as its first priority, to organize a journal specifically dedicated to theoretical, methodological, practical and professional considerations of translation and terminology.

In this sense, *TradTerm* intends to publish papers of researchers in translation, including those developing more theoretical considerations, the collection and analysis of data, the discussion of ethical, methodological, instrumental and ideological issues pertinent to translation, in its several approaches, without restrictions as to theoretical models or specific field – literary translation, technical translation, etc. It is also felt necessary, within the Brazilian context, to cover and stimulate debates on the pedagogical aspects of translation, since there has hitherto been little or no systematization of the class-room experience accrued over these twenty odd years of formal translation training at Brazilian colleges and universities, in a linguistic and cultural situation which is somewhat different from that found in the European context.

Furthermore, this journal aims at contributing to a shortening of the distance and the overcoming of the prejudices which have tended to separate theoreticians and professionals, offering a space to be shared by the universes of academic research and professional work. With this purpose in mind, the contributions of literary, technical and certified translators are welcome.

As for the field of terminological studies, its situation in the Brazilian context is somewhat more precarious. Indeed, only as from

final da década de 80 é que pudemos assistir a um progressivo desenvolvimento das atividades terminológicas no campo acadêmico.

Disciplinas de pós-graduação dedicadas à pesquisa terminológica monolíngüe e bilíngüe estão se implantando, pouco a pouco, junto a cursos de pós-graduação em lingüística existentes em Pernambuco, São Paulo, Rio Grande do Sul e Brasília, vinculadas, sempre, a pesquisadores que desenvolvem projetos no âmbito da terminologia. Como consequência, a produção de monografias, dissertações e teses de cunho terminológico vem aumentando progressivamente. Cabe mencionar, ainda, o desenvolvimento de projetos terminológicos bilíngües implementados por pesquisadores da Universidade Federal de Ouro Preto (MG) e Unisantos (SP).

Fora do universo acadêmico, voltado sobretudo à terminologia de caráter descritivo, as atividades terminológicas com características normativas sempre foram objeto de preocupação por parte dos profissionais vinculados à ABNT (Associação Brasileira de Normas Técnicas), pois a elaboração de normas terminológicas constitui um dos sete tipos de normas criadas por esse organismo. Por iniciativa conjunta da ABNT e do IBICT (Instituto Brasileiro de Informação em Ciência e Tecnologia), foi implantada, em meados de 1992, a Comissão de Estudo Especial Temporária de Terminologia, que tem por objetivo desenvolver normas sistêmicas de terminologia baseadas na ISO (International Standardisation Organization), adaptadas, porém, à realidade brasileira.

Visando, pois, a retratar as variadas tendências dos trabalhos terminológicos atualmente em curso, *TradTerm* está aberta às pesquisas representativas dos diversos percursos pelos quais se pode chegar a essa disciplina. Profissionais de diferentes áreas, exercendo funções de diferente natureza, procuram responder ao objetivo primeiro do trabalho terminológico: o de proporcionar uma comunicação mais eficaz

the late 80's has one been witness to a more consistent increase in terminological activities within the academic field.

Post-graduate courses dedicated to monolingual and bilingual terminological investigations are gradually being implemented within post-graduate programmes in Linguistics in Pernambuco, São Paulo, Rio Grande do Sul and Brasília, linked to researchers developing specific terminological projects. As a consequence, the production of papers, theses and dissertations dealing with terminological matters is on the growth. Also to be mentioned are the bilingual terminology projects conducted by research groups at the Federal University of Ouro Preto (Minas Gerais) and at Unisantos (São Paulo).

Outside the academic universe - in general concerned with descriptive terminology - terminological activities of a more normative nature have for long been a matter of concern of the professionals linked to the ABNT (Brazilian Standards Association), since the development of terminological standards is one of the seven types of standards instituted by this entity. At the joint initiative of the ABNT and the IBICT (Brazilian Institute for Information in Science and Technology), in mid-1992 a Special Temporary Committee for Terminological Studies was set up, with the aim of developing systemic terminological standards, based on the corresponding ISO standards but duly adapted to Brazilian reality.

Thus, with the aim of providing coverage for the several trends in terminological work currently in progress, TradTerm is open to the several forms of research which are representative of the many paths by which one may arrive at this specialty field. Professionals from different sectors, carrying out various different functions, strive to meet the primary purpose of terminological work: to ensure a more efficient communication among the users

entre os usuários de uma determinada ciência ou técnica, tanto em contexto monolíngüe quanto na interface com a tradução interlingual.

TradTerm, portanto, acolherá trabalhos relativos à terminologia elaborados por tradutores técnicos, por lexicógrafos de dicionários terminológicos, por docentes que se dedicam ao ensino de uma ciência ou técnica – a terminodidática –, por documentalistas – que encontram subsídios para a elaboração de linguagens documentárias nos trabalhos terminológicos –, por profissionais que, numa empresa, lidam com a terminologia relativa à área em que atuam. Abrangerá, também, pesquisas de terminologia descritiva voltadas ao léxico especializado, ou seja, às línguas de especialidade, como também estudos direcionados aos programas computacionais específicos de trabalhos terminológicos – domínio da terminótica.

Além de trabalhos de terminologia descritiva, *TradTerm* acolherá igualmente estudos que enfatizem o aspecto normativo da disciplina, já que a terminologia é, em uma de suas essências, de caráter normativo.

of a given science or technique, both in monolingual situation as well as in the interface with interlingual translation.

TradTerm will therefore welcome papers on terminology submitted by technical translators, by lexicographers of terminological dictionaries, by instructors dedicated to the teaching of a science or technical skill – terminodidactics –, by documentalists – who will find elements for the development of documentary languages in terminological works –, by professionals which, within their corporate environments, deal with the terminology of their specialty field. This journal will also cover descriptive terminology research dedicated to the lexicon of languages for special purposes, as well as studies in specific computer software for terminological work – the domain of terminotics.

Besides papers on descriptive terminology, TradTerm will also cover studies emphasizing normative aspects of this field of studies, since terminology is, in one of its essences, a normative discipline.

FRANCIS HENRIK AUBERT-IEDA MARIA ALVES

Diretor – Vice-Diretora
pró-tempore do CITRAT

